



This is the final peer-reviewed version of the following article:

Buendía, Miriam. 2010. Terminología para traductores e intérpretes, de S. Montero-Martínez y P. Faber Benítez. *TRANS. Revista de Traductología* 14: 197-199.

You can find more articles authored by LexiCon Research Group members at <<http://lexicon.ugr.es>>.

RESEÑA BIBLIOGRÁFICA

Terminología para traductores e intérpretes

SILVIA MONTERO-MARTÍNEZ y PAMELA FABER BENÍTEZ Ediciones Tragacanto, Granada, 2008, 258 págs. Miriam Buendía Castro

La materia Terminología ha sido una troncal en los planes de estudio de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de las universidades españolas, y continuará presente en los nuevos Grados de Traducción e Interpretación.

En este manual, *Terminología para traductores e intérpretes*, las profesoras Montero Martínez y Faber Benítez, destacadas investigadoras en el ámbito de la Terminología, ofrecen una propuesta didáctica actualizada para la asignatura de *Terminología*. El objetivo es contribuir a una formación de calidad de los licenciados y graduados en Traducción e Interpretación y, por tanto, servir como herramienta de trabajo y consulta tanto para el profesorado como para el estudiantado.

El desarrollo del programa que se describe en el manual parte de la acepción de la palabra ‘terminología’ como el estudio del vocabulario propio de un dominio de especialidad, (Montero Martínez y Faber Benítez, 2008: 19) ya que se considera que «[...] tanto la Lexicología como la Terminología responden a una misma necesidad: la de sistematizar una estructuración léxica que no es más que una estructuración conceptual formalizada con fines simbólicos según las convenciones lingüísticas» (Montero Martínez y Faber Benítez, 2008: 22).

El manual consta de veinticinco unidades didácticas agrupadas en siete temas, a lo que se añade un último apartado, titulado *Trabajo de adquisición y documentación terminográficas*. Este anexo resume los objetivos didácticos y la metodología propuesta para desarrollar un trabajo de documentación terminográfica. Finalmente, la bibliografía contiene, no sólo las obras que se han ido citando a lo largo del manual, sino todas las obras que se han ido proponiendo como lecturas complementarias en cada una de las unidades.

En la secuenciación del programa se ha tenido en cuenta que el desarrollo del proceso terminológico conlleva la superación de una serie de fases: (i) conocer y comprender los fundamentos de la actividad terminológica, que se puede desarrollar dentro de diversas corrientes teóricas (unidades 1-8); (ii) familiarizarse con el contexto en que está inmersa la terminología (unidades 9-15); (iii) conocer las actitudes y destrezas que como traductores e intérpretes necesitan para gestionar la terminología (unidades 16-25) y, (iv) ejercitar las fases de búsqueda, análisis y representación léxicoconceptual que implica el proceso de documentación y adquisición terminográficas (tareas 1-6).

En consecuencia, el manual ha quedado estructurado en cuatro grandes apartados o capítulos:

1. Introducción a la Terminología

2. Teoría y Práctica de la Terminología
3. Terminología Aplicada a la Traducción e Interpretación
4. Trabajo de Documentación y Adquisición Terminográficas

El primer capítulo *Introducción a la Terminología*, contiene únicamente un tema formado por las dos primeras unidades que ofrece una introducción general a la concepción de la Terminología y a las funciones y usuarios de la Terminología.

El segundo capítulo *Teoría y práctica de la Terminología* abarca de la unidad 3 a la 8 y nos muestra, en primer lugar, dentro del tema 2, los enfoques teóricos de la Terminología —los enfoques tradicionales, particularmente la Teoría General de la Terminología, y sus deficiencias; la Teoría Comunicativa de la Terminología; la Teoría Sociocognitiva de la Terminología, y la Teoría basada en Marcos—, y, en el tema 3, los enfoques que se pueden adoptar en el trabajo terminográfico, se habla de las orientaciones prescriptivas y descriptivas, de la gestión sistemática y *ad hoc* y del trabajo monolingüe y plurilingüe.

El capítulo tres, por su parte, *Terminología aplicada a la traducción e interpretación* es el más extenso pues contiene desde la unidad 9 hasta la unidad 25, agrupadas en 4 temas. Este capítulo recoge algunas nociones básicas como las diferencias entre el discurso general y el especializado —la noción de ‘palabra’ y ‘término’—; los tipos y la formación de unidades de significación especializada; las categorías, los conceptos y las relaciones conceptuales; los sistemas conceptuales y la multidimensionalidad; la variación denominativa y conceptual en el discurso especializado y las definiciones terminográficas. Asimismo se tratan algunos aspectos relacionados con el proceso de traducción e interpretación como las necesidades terminológicas del traductor e intérprete o el comportamiento terminográfico en traducción e interpretación. En el siguiente tema se detallan aspectos relacionados con las fuentes de adquisición y documentación terminográficas —las fuentes tradicionales, la documentación a través de Internet—, y también se dan pautas para la elaboración y consulta de un corpus *ad hoc*. Finalmente, en el último tema de este capítulo, se aborda el análisis y la representación del conocimiento léxico y conceptual, la elaboración de definiciones terminográficas, a la vez que se dan algunas nociones esenciales del gestor tradicional de bases de datos *MultiTerm*[®] y del gestor de bases de datos basados en el conocimiento *OntoTerm*[®].

Los tres primeros capítulos se complementan con ejercicios destinados a consolidar los conocimientos aprendidos y con lecturas adicionales por si se desea ampliar o profundizar en algún aspecto tratado a lo largo de la unidad. Además, el manual cuenta con continuas referencias cruzadas a contenidos estudiados en otras unidades, lo que convierte a este libro en una obra dinámica, pues no hay que seguir estrictamente el orden acuñado, sino que se puede avanzar o retroceder en función de nuestras necesidades. Por ejemplo, si se está tratando la Teoría Comunicativa de la Terminología y se habla de la *multidimensionalidad*, se ofrece, seguidamente al término, una llamada a la unidad en la que se trata la multidimensionalidad, lo que ayuda al estudiante a entender en todo momento lo que está leyendo.

En el cuarto capítulo, por su parte, se agrupan las tareas propuestas para elaborar un trabajo de documentación terminográfico. Su objetivo es evaluar los conocimientos más específicos de la Terminología aplicada al proceso traductor, nociones y destrezas que el estudiante ha ido adquiriendo en las unidades didácticas de los apartados anteriores. Estas tareas incluyen la delimitación del encargo de traducción/interpretación y del subdominio de especialidad; el análisis de las dificultades del texto origen y la extracción de los candidatos a términos; la consulta y elaboración de fuentes de documentación terminográficas; la estructuración del conocimiento léxico y conceptual; la elaboración de las distintas definiciones terminográficas; y, por último, la presentación del trabajo terminográfico en formato electrónico.

Terminología para traductores e intérpretes se presenta como una obra didáctica y de consulta pionera para la asignatura de Terminología. Hasta la fecha no existía ningún manual enfocado a la docencia de la disciplina que aunara los principios teóricos y prácticos que el estudiantado debía conocer, de ahí que la Terminología resultara, para muchos de ellos, una asignatura tediosa y densa. Con este manual se presentan los contenidos estructurados de una

forma coherente a modo de libro de texto, con un lenguaje, que sin dejar de ser preciso, resulta más comprensible y accesible para los estudiantes. Además, la metodología propuesta, que enfatiza la importancia de los conocimientos prácticos y de la autonomía en el proceso de aprendizaje, está en total consonancia con el nuevo contexto del Espacio Europeo de Educación Superior.